



CHAPITRE 22

Al-Hajj : LE PELERINAGE

(REVELE A MAKKAH : 10 sections; 78 versets)

Alors que le dernier chapitre traite surtout du triomphe final de la Vérité dans le monde, celui-ci traite particulièrement du triomphe de la Vérité à Makkah, d'où le Prophète était alors chassé. Ce chapitre se nomme *Le pèlerinage* parce que la proclamation du pèlerinage, faite à l'origine par Abraham, est maintenant reprise par le Saint Prophète et adressée au monde entier, n'étant plus confinée aux frontières de l'Arabie.

Le chapitre commence par la mention d'une terrible calamité qui est, pour ainsi dire, un prélude au triomphe de la Vérité dans le monde. La deuxième section affirme le triomphe des croyants, qui fuyaient alors par petits groupes pour échapper à la persécution de leurs cruels oppresseurs. Leur triomphe, cependant, impliquait la conquête de Makkah, car si ce centre spirituel n'était pas en leur possession le triomphe ne saurait être complet. La quatrième section parle de la Maison Sacrée et du pèlerinage en ce lieu. La cinquième traite du sujet connexe des sacrifices; et il est question dans la sixième, qui présente le sujet de la guerre, des sacrifices que les musulmans eux-mêmes étaient alors obligés de faire, v.g., le sacrifice de leur vie pour la cause de la Vérité. On mentionne dans la septième l'opposition au Saint Prophète, et la huitième affirme que les fidèles seront établis dans le pays. Cependant l'attitude d'Allāh, même avec les adversaires de la vérité, en est une de clémence, et par conséquent il retarde le châtement pour un certain temps. C'est ce qui nous est dit dans la neuvième section, qui indique aussi que de simples différences dans la foi ne sont pas punies en ce monde. La dixième résume le tout en montrant que le polythéisme sera finalement déraciné.

Rodwell a certainement tort de situer ce chapitre parmi les dernières révélations de Madinah. Muir le place à la fin des sourates de Makkah de la cinquième période, et des preuves extrinsèques aussi bien qu'intrinsèques tendent à montrer l'exactitude de son point de vue. En ce qui concerne les vv. 39-41, cependant, on peut ajouter que, même s'il y est question de la permission de faire la guerre, il ne s'ensuit pas qu'ils ont été révélés à Madinah. Pour une étude complète de ce point, voir 39a. Il est convenient de noter que le serment d'allégeance fait par les convertis de Madinah à Akaba, avant la fuite du Saint Prophète, contenait une promesse de combattre pour la défense du Saint Prophète. Ils n'auraient pas fait un tel serment si le Prophète n'avait pas reçu une révélation autorisant la guerre d'autodéfense.

SECTION 1 : Le jugement

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

1 O peuple, observe ton devoir envers ton Seigneur; sûrement le choc^a de l'Heure est une chose pénible.^b

2 Le jour où tu le verras, toute femme qui allaite oubliera son allaitement et toute femme enceinte déposera son fardeau, et tu verras des hommes comme s'ils étaient ivres, même s'ils ne le sont pas, mais le châtiment d'Allāh sera sévère.

3 Et parmi les hommes il y a celui qui conteste Allāh sans la connaissance, et qui suit chaque démon rebelle.^a

4 Pour lui il est écrit que quiconque le prendra pour ami, le conduira hors de la voie et le mènera au châtiment du Feu brûlant.

5 O hommes, si vous êtes dans le doute au sujet de la Résurrection,^a alors sûrement Nous vous avons créés

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ إِنَّ
رُزُقَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ ①

يَوْمَ تَرُوهَا تَدْهَلُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ
عَمَّا أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ
حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكَرَىٰ وَمَا
هُم بِسُكَرَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ
شَدِيدٌ ②

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ
عِلْمٍ وَبِتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَّرِيدٍ ③

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَنْ تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُ
يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ④

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ
الْبُعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن نَّبْءٍ ثُمَّ

1a. *Zalzala* signifie à l'origine *il l'a mis dans un état de commotion ou d'agitation* (LL). Il faut remarquer qu'on utilise particulièrement le mot en relation avec les guerres, en pensant qu'elles jettent la terreur dans les coeurs. Ainsi à 33:11 et aussi dans une prière du Prophète le mot est utilisé en relation avec la terreur ou l'affliction causée par la guerre. Et *zalāzil*, le pluriel de *zalalah*, signifie *difficultés, épreuves, afflictions* (LL).

1b. Dans Le Qur'an Sacré, *al-sā'ah* ou l'Heure ne signifie pas nécessairement le jour du Jugement. Il signifie souvent le moment du jugement dans cette vie, le moment où la menace de ruine s'abat sur un peuple, et ce qui semble être le cas ici. Certains considèrent qu'un grave tremblement de terre se veut un signe de l'approche du grand jugement, mais même dans ce cas il peut signifier toute calamité terrible, telle qu'une grande guerre.

3a. Le démon est ici, comme il arrive très souvent dans le Qur'an Sacré, le démon sous une forme humaine.

5a. Le mot *ba'th* (lever, faire se lever) est utilisé dans trois sens dans le Qur'an Sacré, v.g., (1) le réveil des morts à la vie selon leurs bonnes ou mauvaises actions le jour du Jugement; (2) le réveil de ceux qui sont spirituellement morts à la vie par les prophètes; et (3) l'apparition de prophètes suscités par Allāh pour l'orientation de l'humanité. Le mot tel qu'utilisé ici comprend les trois cas soit que l'on empêche la Résurrection d'une âme ou qu'Allāh refuse de susciter le Prophète, soit que le Prophète refuse de les éveiller à la vie

de la poussière,^b ensuite d'un petit germe de vie, ensuite d'un caillot, ensuite d'une masse de chair, complets dans leur fabrication et incomplets de sorte que Nous puissions vous éclairer.^c Et Nous faisons rester dans le sein ce qu'il Nous plaît jusqu'à un moment déterminé, ensuite Nous vous faisons naître comme un bébé, ensuite que vous puissiez atteindre ta maturité. Et parmi vous il y a celui que l'on fait mourir, et parmi vous il y a celui qui est ramené à la pire partie de la vie,^d de sorte qu'après la connaissance il ne sait rien. Et vous voyez la terre stérile, mais lorsque Nous y faisons tomber de l'eau, elle remue et gonfle et produit une belle (croissance) de toutes sortes.^e

مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِنْ
مُضْغَةٍ مُخَلَّفَةٍ وَعَيْرٍ مُخَلَّفَةٍ
لَبَّيْنَكُمْ وَتَقْرَأُ فِي الْأَرْحَامِ مَا
نَشَاءُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ
طِفْلًا ثُمَّ لِنَتَّبِعُنَّ أَشَدَّكُمْ وَ مِنْكُمْ
مَنْ يُنْتَوَىٰ وَ مِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْضِ
الْعُصَىٰ لِيَكِيلَا يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ عِلْمٍ شَيْئًا
وَ تَرَى الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا
عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَدَتْ وَ رَبَّتْ وَ أَنْبَتَتْ
مِنْ كُلِّ نَرْوَجٍ بِهَيْجٍ ⑤

6 C'est parce qu'Allāh, Il est la Vérité, et Il donne la vie aux morts, et Il est le Possesseur du pouvoir sur toutes choses,

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَقُّ وَ اَنَّهٗ يُحْيِي
الْمَوْتٰى وَ اَنَّهٗ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ⑥

7 Et l'Heure vient, il n'y a aucun doute à ce sujet; et Allāh ressuscitera ceux qui sont dans la tombe.^a

وَ اَنَّ السَّاعَةَ اْتِيَتْ لَا رَيْبَ فِيْهَا
وَ اَنَّ اللّٰهَ يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُوْرِ ⑦

spirituelle. La preuve contenue dans ce verset et les suivants s'applique également à tous, mais il se rapporte de façon très marquante à la résurrection spirituelle des morts.

5b. Ces mots expliquent le sens de la création d'Adam ou de l'homme de la poussière, ce à quoi il est souvent fait référence dans le Qur'an Sacré, car il est dit ici que tous les hommes sont créés de la poussière. La création de l'homme de la poussière implique finalement l'apparition de toute vie de la terre.

5c. Il est question ici des divers stades par lesquels passe tout enfant humain, le but étant de montrer jusqu'à quel point son origine est humble. Ou il se peut que l'on fasse allusion aux différents stades par lesquels l'homme est passé au cours de son évolution vers l'état actuel de perfection. On attire ainsi l'attention sur le fait que, de même que l'évolution matérielle de l'homme est progressive, il en est ainsi de sa croissance et de son développement spirituel.

5d. Par la *pire partie de la vie* on veut dire la *sénilité* et la *décrépitude* (Rz).

5e. Le mouvement et le gonflement de la terre signifient le mouvement et le gonflement qui se produisent avec la croissance de la végétation. Comparer avec 41:39, et voir 2210. L'image attire l'attention sur le fait que la révélation stimule les cœurs qui sont morts tout comme la pluie active la terre endormie. Le verset suivant le dit clairement: *Il donne la vie aux morts, et Il est le Possesseur du pouvoir sur toutes choses.*

7a. Pour comprendre le sens de *ceux qui sont dans la tombe*, comparer avec 35:22: "Sûrement Allāh fait entendre celui qu'il Lui plaît, et tu ne peux faire entendre ceux qui sont

8 Et parmi les hommes il y a celui qui conteste Allāh sans la connaissance, et sans orientation, et sans un Livre qui éclaire.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ
عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّزِينٍ ﴿٨﴾

9 Se détournant avec arrogance^a pour conduire les hommes hors de la voie d'Allāh. Pour lui il y a la disgrâce en ce monde, et le jour de la Résurrection Nous lui ferons goûter le châtiement du feu.

ثَأْنِي عَظْفِهِ يُضِلُّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
لَهُ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَنُذِيقُهُ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٩﴾

10 C'est pour ce que tes deux mains ont produit, et Allāh n'est pas du tout injuste envers les serviteurs.

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ يَدَكَ وَأَنَّ اللَّهَ
لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿١٠﴾

SECTION 2 : La certitude de l'aide Divine

11 Et parmi les hommes il y a celui qui sert Allāh (en se tenant) à la limite,^a de sorte que si quelque chose de bon lui arrive il en tire satisfaction, mais si une épreuve l'afflige il s'en retourne à vive allure. Il perd ce monde et l'au-delà. C'est une perte manifeste.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَّعْبُدُ اللَّهَ عَلَى
حَرْفٍ فَإِنْ أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ
بِهِ وَإِنْ أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ انْقَلَبَ
عَلَىٰ وَجْهِهِ فَسَاءَ لِدُنْيَاكَ وَالْآخِرَةِ
ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١١﴾

12 En plus d'Allāh il fait appel à ce qui ne lui fait pas de tort, ni ne lui profite; il se tient loin.

يَدْعُوا مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُ
وَمَا لَا يَنْفَعُهُ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٢﴾

13 Il fait appel à celui dont le tort est plus près que son bienfait. Certainement un mauvais gardien et un mauvais associé!

يَدْعُوا لِمَن ضَرُّهُ أَقْرَبُ مِن نَّفْعِهِ
لَيْسَ الْمَوْلَىٰ وَكَيْسٌ الْعَشِيرُ ﴿١٣﴾

14 Sûrement Allāh fait en sorte que celui qui croit et fait de bonnes actions entre dans les Jardins où coulent des ruisseaux. Allāh fait sans doute ce qu'il Lui plaît.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿١٤﴾

dans la tombe". Le sens est que même les incorrigibles seront éveillés à une vie spirituelle.

9a. *Thāniya 'ifti-hi* signifie littéralement replier, tordre, tourner son côté, 'ift désignant le côté d'un homme de la tête à la hanche, mais l'expression est utilisée comme métaphore pour signifier se comporter avec orgueil (LL) ou se détourner (R).

15 Celui qui pense qu'Allāh ne l'aidera pas en cette vie et dans l'Autre, qu'il se lève (lui-même) par quelque moyen jusqu'au ciel, ensuite qu'il (le) coupe, alors qu'il voit si son plan éloignera ce contre quoi il est furieux.^a

مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنْ لَنْ يَصْرَهُ اللَّهُ
فِي الدُّنْيَا وَ الآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ
إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لِيَقْطَعْ فَلْيَنْظُرْ هَلْ
يُدْهِبَنَّ كَيْدَهُ مَا يَغِيظُ ⑩

16 Et ainsi Nous l'avons révélé, des preuves claires, et Allāh guide qui Il veut.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنَّ اللَّهَ
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ⑪

17 Ceux qui croient et ceux qui sont juifs et les sabéens et les chrétiens et les magiens et les polythéistes - sûrement Allāh décidera entre eux le jour de la Résurrection. Sûrement Allāh est Témoin de toutes choses.^a

إِنَّ الدِّينَ أَمْرًا وَالَّذِينَ هَادُوا
وَ الصَّابِئِينَ وَ النَّصْرَانِيَّ وَ الْمَجُوسَ وَ الَّذِينَ
أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ⑫

18 Ne vois-tu pas qu'à Allāh se soumet quiconque est dans les cieux et quiconque est sur la terre, et le soleil et la lune et les étoiles, et les mon-

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي
السَّمٰوٰتِ وَ مَنْ فِي الْأَرْضِ وَ الشَّمْسُ

11a. 'Alāharf (litt., sur le point de) s'explique de différentes façons, le sens ultime étant dans tous les cas le même. LL cite plusieurs de ces explications. Il signifie soit se tenir à l'écart concernant la religion, dans un état de fluctuation, comme celui qui est aux limites de l'armée, qui, s'il est certain de la victoire et du butin, fait preuve de fermeté mais sinon s'enfuit; ou, le sens est, celui qui sert Allāh dans le doute ou l'indécision, étant instable comme celui qui se tient au bord d'une montagne, ou celui qui sert Allāh dans un mode de circonstances, i.e., quand les circonstances sont très faciles. Toutes ces explications indiquent l'attitude d'un homme qui vacille, prêt à abandonner la foi au moindre prétexte.

15a. Ce passage est mal interprété à cause d'un malentendu relatif au pronom personnel *hu* dans *yaṣūra-hu*, qui se rapporte vraiment au Saint Prophète. La seconde difficulté à rapport au complément de *yaqta'*, i.e., qu'il (le) coupe, que l'on comprend être vraiment l'aide Divine, censée venir au Saint Prophète, comme on l'annonce aux adversaires, peu importe la dureté de leur acharnement contre cette aide Divine, et ceci est clairement indiqué par les derniers mots du verset. Les prophéties du triomphe final de la Vérité et de la venue de l'aide Divine au Saint Prophète ont été déclarées à plusieurs reprises dans le Qur'an Sacré, et les incroyants en étaient furieux. Il leur est dit que l'assistance Divine doit venir, et qu'ils ne devaient ménager aucun effort dans leur lutte contre elle, au point, s'ils le pouvaient, de s'élever au ciel et de couper au Prophète toute aide céleste ou Divine. Ou, il se peut que le sens en soit qu'ils puissent porter leur colère au plus haut point possible et être poussés au plus grand désespoir, cependant ils seront incapables d'arrêter l'arrivée de l'aide Divine. Dans tous les cas le sens est que l'aide Divine promise au Prophète lui parviendra très certainement, peu importe l'acharnement que l'on mettra contre lui, ou peu importe la déception des adversaires.

17a. Cela implique que les différences dans la foi religieuse n'exigent pas de punition en cette vie; elles seront décidées le jour du Jugement. Le châtement dans cette vie s'abat sur ceux qui causent du tort et qui dépassent toutes les limites en faisant le mal.

tagnes et les arbres, et les animaux et plusieurs parmi le peuple? Et Il y en a plusieurs à qui le châtement est dû. Et celui qu'Allāh humilie, personne ne peut lui rendre son honneur. Sûrement Allāh fait ce qu'il Lui plaît.^a

Prostration

وَالْقَمَرُ وَالتُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ
وَالدَّوَابُّ وَكثِيرٌ مِّنَ النَّاسِ طُو
كثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ طُو مَن
يُّهِنُ اللهُ فَمَا لَهُ مِن مَّكْرٍ ط إِنَّ
اللهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ۝١٨

19 Ce sont deux adversaires^a qui discutent au sujet de leur Seigneur. Alors ceux qui ne croient pas, pour eux il y a des vêtements découpés de feu. De l'eau bouillante sera versée sur leur tête.

هَذَانِ حَصْنٍ اخْتَصَمُوا فِي رَبِّهِمْ
فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِعَتْ لَهُمْ شِيَابٌ
مِّن تَأْوِيلِ يَصْبُ مِّن فَوْق رُءُوسِهِمْ
الْحَمِيمُ ۝١٩

20 Par elle sera fondu ce qu'il y a dans leur ventre et (leur) peau également.

يُصْهَرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ۝٢٠

21 Et pour eux il y a des fouets de fer.^a

وَلَهُمْ مَّقَامِعٌ مِّن حَدِيدٍ ۝٢١

22 Chaque fois qu'ils désirent s'en éloigner, de la désolation,^a ils y sont retournés, et (il est dit): Goûte le châtement du feu.

كَلِمًا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ
غَمٍّ أَعِيدُوا فِيهَا وَذُقُوا
عَذَابَ الْحَرِيقِ ۝٢٢

SECTION 3 : Les croyants triomphent

23 Sûrement Allāh fera entrer dans des Jardins où coulent des ruisseaux ceux qui croient et qui font de bonnes

إِنَّ اللهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَ
عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن

18a. La récitation de ce verset est en fait suivie d'une prostration; voir 7:20a.

19a. Les deux adversaires sont les croyants et les incroyants. Il faut noter que l'inimitié entre les deux parties, dont la différence au départ n'est qu'une *discussion au sujet de leur Seigneur*, prend maintenant un aspect plus grave, et l'on prédit clairement le sort des deux dans les conflits qui viennent - des incroyants aux vv. 19-22, et des croyants aux vv. 23, 24.

21a. Les *fouets de fer* signifient *tenir en état de sujétion*. *Qama'a-hū*, la racine dont *maqma'*, signifiant *fouet*, est dérivé, signifie *il l'a maintenu en état de sujétion et l'a amené à se soumettre* (T).

22a. *Min ghamm-in* (de la désolation) explique *min-hā* (d'elle), et explique ainsi la nature du châtement dans ce verset et le précédent. C'est une désolation qui brûlera constamment leur âme au point de les faire fondre.

actions - ils y sont parés de bracelets d'or et (de) perles. Et leurs vêtements y sont de soie.^a

24 Et ils sont guidés vers de pures paroles, et ils sont guidés vers le chemin de Celui Qui est loué.

25 Ceux qui ne croient pas et qui éloignent (les hommes) du chemin d'Allāh et de la Mosquée Sacrée, que Nous avons faite également pour tous les hommes, (pour) celui qui y habite et le visiteur.^a Et celui qui y est porté au mal, injustement, Nous lui ferons connaître un douloureux châtement.

تَحْتَهَا الْأَنْهَارُ يُحَلِّوْنَ فِيهَا مِنْ
أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَ لُؤْلُؤًا وَلِيَابِسُوهُمْ
فِيهَا حَرِيرٌ ﴿١٥﴾

وَهُدًى وَ إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ وَ

هُدًى وَ إِلَى صِرَاطِ الْحَمِيدِ ﴿١٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ وَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ
لِلنَّاسِ سَوَاءً الْعَاكِفُ فِيهِ وَ الْبَادِي
وَ مَنْ يُرِدْ فِيهِ بِإِلْحَادٍ بِظُلْمٍ نُذِقْهُ
مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿١٥﴾

SECTION 4 : Le pèlerinage

26 Et quand Nous avons indiqué à Abraham le lieu de la Maison, disant: N'associe rien avec Moi, et purifie Ma Maison pour ceux qui font des tours et se tiennent debout pour prier et se penchent et se prosternent.

وَ إِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ
أَنْ لَا تَشْرِكْ بِي شَيْئًا وَ طَهِّرْ بَيْتِيَ
لِلطَّائِفِينَ وَ الْقَائِمِينَ وَ الرَّكْعَةِ السُّجُودِ ﴿١٥﴾

27 Et proclame aux hommes le Pèlerinage:^a ils viendront à toi à pied et sur tout chameau maigre, venant de tout chemin éloigné:^b

وَ أذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا
وَ عَلَى كُلِّ صَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ
فَجٍّ عَسِيقٌ ﴿١٦﴾

23a. L'incident suivant, cité par Baihaqi, montre que les compagnons du Prophète ont également compris ces prophéties dans un autre sens: "Les bracelets de Kisrā, le monarque perse, ont été apportés à 'Umar, et il les a fait porter à Surāqah, fils de Mālik, sur lesquels il louait le Tout-Puissant". La raison pour laquelle 'Umar faisait porter les bracelets par Surāqah est aussi donnée par le même auteur dans une autre relation, selon laquelle le Saint Prophète avait dit à Surāqah: "Comment te sens-tu quand tu portes les bracelets de Kisra?" (*Khaṣā'is al-Kubrā*, vol.ii, p. 113).

25a. Ou, 'ākif peut signifier *l'habitant de Makkah*, et bād, *l'habitant du désert*, ou les deux peuvent signifier respectivement *celui qui y habite continuellement* et *celui qui y vient occasionnellement*. Les incroyants, qui étaient alors en possession de la Mosquée Sacrée, empêchaient les musulmans de l'utiliser. Il leur est dit que cet état de choses connaîtra une fin, car elle devait être ouverte à tous les visiteurs, et cela ne pouvait se produire que si les musulmans en devenaient les maîtres.

27a. Les mots s'adressent au Saint Prophète, et ils contiennent une puissante prophétie que Makkah deviendra le centre où les hommes viendront en pèlerinage. Elle fut annoncée juste au moment où le Saint Prophète était chassé de Makkah par ses ennemis, qui étaient les seuls maîtres de la place. Juste au moment où Makkah semblait avoir perdu toute chance de

28 De sorte qu'ils puissent être témoins des bienfaits qui leur sont (accordés), et mentionner le nom d'Allāh à des jours déterminés sur ce qu'Il leur a donné des quadrupèdes domestiques; alors mangez-en et nourrissez ceux qui sont désemparés, les miséreux.^a

29 Ensuite qu'ils accomplissent leur besoin de se laver, et qu'ils accomplissent leurs vœux et fassent le tour de la Maison Ancienne.^a

30 Il (en sera ainsi). Et celui qui respecte les commandements sacrés d'Allāh, cela est bon pour lui auprès de son Seigneur. Et le bétail est rendu légitime pour vous, sauf celui qui t'est récité, alors évite la saleté des idoles et évite les paroles erronées,

31 En étant honnête envers Allāh, en ne Lui associant rien. Et celui qui n'associe rien à Allāh, c'est comme s'il était tombé d'en haut, si ensuite les oiseaux l'avait emporté, ou si le vent l'avait transporté vers un lieu éloigné.

32 Il (en sera ainsi). Et celui qui respecte les commandements d'Allāh, c'est sûrement de la piété du coeur.

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا
اسْمَ اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَّعْلُومَاتٍ عَلَى مَا
رَزَقَهُمْ مِّنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ كُلُّوا
مِنْهَا وَأَطْعَمُوا الْبَائِسَ الْفَقِيرَ ﴿٢٨﴾

ثُمَّ لِيَقْضُوا تَلَوَاتُهُمْ وَلِيُؤَدُّوا أُنُوفَهُمْ
وَلِيَطَّوُّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٢٩﴾

ذَلِكَ وَمَنْ يُعْظَمْ حُرْمَتِ اللَّهِ فَهُوَ
خَيْرٌ لَهُ عِنْدَ رَبِّهِ ط وَأُحِلَّتْ لَكُمُ
الْأَنْعَامُ إِلَّا مَا يُتْلَى عَلَيْكُمْ فَاجْتَنِبُوا
الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ ﴿٣٠﴾

حُنَفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ وَمَنْ
يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ
فَتَحَطَّفَهُ الطَّيْرُ أَوْ تَهْوَى بِهِ الرِّيحُ
فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ ﴿٣١﴾

ذَلِكَ وَمَنْ يُعْظَمْ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا
مِن تَقْوَى الْقُلُوبِ ﴿٣٢﴾

devenir un centre musulman, et où les musulmans eux-mêmes étaient en danger d'être complètement anéantis, on annonce une puissante prophétie dans les termes les plus vigoureux, que l'Islam s'étendra à tous les pays du monde, et que Makkah deviendra le centre universel vers lequel des pèlerins de toutes les nations afflueront.

27b. On mentionne particulièrement le *chameau maigre* ici pour indiquer les grandes distances d'où les pèlerins viendront. On ajoute les mots *de tout chemin éloigné* pour montrer que les gens viendront des coins de la terre les plus lointains.

28a. Le sujet du sacrifice en est un qui se rapporte particulièrement au pèlerinage, parce que chaque pèlerin doit sacrifier un animal. Ainsi c'est la leçon de *sacrifice* qui est enseignée en pèlerinage. On peut ajouter que le geste du pèlerin trouve un écho dans tout le monde musulman, car tout musulman qui peut se le permettre doit sacrifier un animal à cette occasion, et l'on discute de ce sujet dans la section suivante.

29a. Le fait de désigner la Ka'bah du nom de Maison Ancienne, ici et au v. 33, montre qu'elle est tellement ancienne qu'elle a fini par être connue sous ce nom dans toute l'Arabie, indiquant ainsi sa très grande ancienneté; voir 2:125a.

33 Il s'y trouve des bienfaits pour toi pour un terme déterminé, alors leur lieu de sacrifice est la Maison Ancienne.

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ
مَجَلُّهَا إِلَىٰ الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٣٣﴾

SECTION 5 : Les sacrifices

34 Et pour chaque nation Nous avons déterminé des actes de dévotion de sorte que l'on mentionne le nom d'Allāh sur ce qu'Il leur a donné des quadrupèdes domestiques. Alors votre Dieu est un Dieu Unique, vous devriez donc vous soumettre à Lui. Et donnez de bonnes nouvelles aux humbles,^a

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَسْكَانًا لِّدُنُوهمَا
أَسْمَ اللّٰهِ عَلَىٰ مَا رَزَقْنَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ
الْأَنْعَامِ ط قَالَهُمْ رَبُّنَا وَآجِدُ فَكَلَّمَا
أَسْلِمُوا ط وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

35 Dont le coeur tremble quand Allāh est mentionné, et qui sont patients dans leurs afflictions, et qui observent la prière, et dépensent de ce que Nous leur avons donné.^a

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللّٰهُ وَجِلَّتْ قُلُوبُهُمْ
وَ الصّٰبِرِينَ عَلَىٰ مَا آصَابَهُمُ وَ الْمُقِيمِي
الصّٰلٰوةِ وَ مِمَّا رَزَقْنَهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٥﴾

36 Et les chameaux, Nous les avons fait des signes déterminés par Allāh pour vous^a - pour vous il s'y trouve beaucoup de bien. Alors mentionnez le nom d'Allāh sur eux se tenant en

وَ الْبُدَانَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِنْ شَعَائِرِ اللّٰهِ
لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ ؕ فَادْكُرُوا اسْمَ اللّٰهِ
عَلَيْهَا صَوَآتٍ ؕ فَآذًا وَ جَبَّتْ جُنُوبَهَا

34a. Le principe du sacrifice en est un qui est accepté sous une forme ou une autre par toutes les nations du monde; mais il a un sens plus profond dans l'Islam. Le geste extérieur est encore là, comme jadis, mais il ne véhicule plus la signification qui s'y rattache dans les anciennes religions, v.g., apaiser une Divinité offensée, ou servir d'expiation pour les péchés. Il signifie le sacrifice du sacrificateur lui-même, et il devient ainsi un symbole extérieur de son empressement à donner sa vie, si nécessaire, et à sacrifier tous ses intérêts et ses desirs pour la cause de la Vérité. C'est pourquoi les mots qui présentent l'objet du sacrifice sont immédiatement suivis d'une injonction de se soumettre entièrement à Allāh, Qui est le *Dieu unique*, i.e., le seul Etre Qui mérite que l'on en fasse le véritable objet de son amour.

35a. C'est en mentionnant le nom d'Allāh que l'on sacrifie un animal, et le sens profond est que leur propre coeur devrait *trembler* à la mention de ce nom. Ainsi ils devraient garder à l'esprit, en sacrifiant un animal sur lequel ils détiennent le contrôle, combien il est davantage nécessaire de sacrifier leur propre vie pour la cause d'Allāh, Qui détient le contrôle sur tout. C'est pourquoi un verset où il est question de sacrifices est immédiatement suivi d'un autre qui exige des fidèles de faire preuve de beaucoup de patience et de persévérance au cours des dures épreuves. Le sacrifice d'un animal est donc un rappel pour l'homme qu'il doit être prêt à sacrifier sa propre vie pour la cause de la Vérité.

36a. La signification transmise ici est la même que celle du verset précédent. On affirme ici que les chameaux que les pèlerins amènent pour le sacrifice à Makkah ne sont que des signes extérieurs de la vraie religion d'Allāh, cette religion n'étant rien d'autre que la religion de l'entière soumission et le sacrifice de tout ce que l'on possède, même sa propre vie, pour Allāh.

rangée. Alors quand ils tombent sur le côté, mangez-en et nourrissez ceux qui sont dans l'aisance et les mendiants.^b Ainsi Nous vous les avons asservis pour que vous soyez reconnaissants.

فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِعُوا الْقَائِلَ وَالْمَعْتَرِطِ
كَذَلِكَ سَخَّرْنَا لَكُمْ لَعْنَةً لَتُكْفَرُوا بِهَا ۝٣٧

37 Ni leur chair, ni leur sang n'atteignent Allāh, mais pour Lui est acceptable votre observation du devoir.^a Ainsi Il vous les a asservis, pour que vous puissiez glorifier Allāh de vous guider correctement. Et donnez de bonnes nouvelles à ceux qui font le bien (aux autres).

لَنْ يَنَالِ اللَّهُ لِحُومِهَا وَلَا دِمَائِهَا
وَلَكِنْ يَنَالُهُ التَّقْوَىٰ مِنْكُمْ كَذَلِكَ
سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكْبِرُوا اللَّهَ عَلَىٰ مَا
هَدَاكُمْ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ ۝٣٧

38 Sûrement Allāh défend ceux qui croient. Sûrement Allāh n'aime personne qui soit infidèle, ingrat.^a

رَبَّ اللَّهِ يُدْفِعُ عَنِ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ
اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ۝٣٨

SECTION 6 : Les croyants sont autorisés à faire la guerre

39 La permission de se battre est accordée à ceux à qui on fait la guerre parce qu'ils sont opprimés. Et sûrement Allāh est Capable de les aider.^a

إِنَّ لِلَّذِينَ يُقَاتَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظَلَمُوا
وَإِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ۝٣٩

36b. La chair des animaux sacrifiés ne doit pas être gaspillée, mais devrait servir à nourrir les pauvres et les miséreux. L'enterrement des restes des nombreux sacrifices à Makkah à l'occasion du pèlerinage ne correspond à aucune injonction du Qur'an Sacré ni à aucune parole du Saint Prophète. Il est permis d'en faire bon usage.

37a. Ce verset établit de façon concluante que ce n'est pas l'acte extérieur du sacrifice qui est acceptable, mais le sens profond du *sacrifice* qui le sous-tend. Il faut aussi garder à l'esprit que l'idée de réparation est tout à fait étrangère au sacrifice islamique. C'est le juste que l'Islam exige de sacrifier, et c'est ce qu'indiquent les mots, *mais pour Lui est acceptable l'observation du devoir de votre part*.

38a. Avec ce verset, qui termine cette section, on présente un nouveau sujet, le sujet des luttes pour la cause d'Allāh, dont on traite longuement dans la section suivante. Ceci nous éclaire sur la relation qui existe entre les deux sujets. Après avoir traité de façon théorique le sujet du sacrifice, le musulman a en fait été préparé à mettre en pratique la théorie du sacrifice. C'est pourquoi il lui est dit que le moment approche où il lui sera demandé de sacrifier sa propre vie pour la défense de la Vérité, que les adversaires s'efforçaient

40 Ceux qui sont chassés de leur maison sans une juste cause sauf qu'ils disent: Notre Seigneur est Allāh. Et si Allāh n'avait pas repoussé certains peuples par d'autres, les cloîtres et les églises et les synagogues et les mosquées où le nom d'Allāh est très vénéré auraient été démolies. Et sûrement Allāh aidera celui qui L'aide. Sûrement Allāh est Fort, Puisant.^a

الَّذِينَ أُحْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ
حَقٍّ إِلَّا أَنْ يَقُولُوا رَبُّنَا اللَّهُ وَكَوْ
لَا دَفَعَهُ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ
لَهُدًى مَتَّ صَوَامِعَ وَيُيَعِّمُ وَصَلَوَاتُ
مَسْجِدٍ يُذَكَّرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا
وَلَيُنْصِرَنَّ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ إِنَّ
اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٤٠﴾

41 Ceux qui, si Nous les établissons dans le pays, observeront la prière et paieront le tribut pour les pauvres et ordonneront le bien et défendront le mal. Et à Allāh appartient la fin des affaires.

الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ
أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَآمَرُوا
بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ
وَاللَّهُ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٤١﴾

42 Et s'ils te rejettent, déjà avant eux les peuples de Noé et de 'Ad et de Thamūd ont rejeté (des prophètes),

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ
قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَشِمُودٌ ﴿٤٢﴾

43 Et le peuple d'Abraham et le peuple de Lot,

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٤٣﴾

d'exterminer. Par conséquent, le sujet des luttes pour la cause de la Vérité est la suite logique du sujet du sacrifice, car il nous éclaire sur le sens profond du sacrifice, et il exige également que la doctrine soit mise en pratique.

39a. Selon des témoignages authentiques, il s'agit de la première fois où l'on accorde la permission aux musulmans de faire la guerre. Il n'y a rien qui indique que ce verset n'ait pas été révélé à Makkah. D'un autre côté, ce fut grâce à cette révélation que dans le célèbre serment d'allégeance fait à Akaba, le Saint Prophète a exigé la promesse de la part des membres de la délégation de Madinah qu'ils le défendraient contre ses ennemis de la même manière qu'ils défendraient leurs propres enfants. Les mots utilisés pour accorder la permission montrent clairement que leurs adversaires avaient les premiers fait la guerre aux musulmans; et deuxièmement, que les musulmans avaient déjà été gravement opprimés par leurs persécuteurs. Il est possible que les mots du verset suivant, *ceux qui ont été chassés de leur maison*, se rapportent à l'émigration en Abyssinie, ou à l'exode vers Madinah, qui ont débuté peu après le serment d'allégeance d'Akaba.

40a. La liberté religieuse établie par l'Islam il y a treize siècles n'a pas encore trouvé son pareil chez les nations les plus civilisées et tolérantes. Ça vaut la peine de noter qu'il faut sacrifier la vie des musulmans non seulement pour mettre fin à leur propre persécution par leurs adversaires et sauver leurs propres mosquées, mais tout autant pour sauver des églises, des synagogues et des cloîtres - en fait, pour assurer une parfaite liberté religieuse. Les mosquées, mêmes si elles sont les lieux où le nom d'Allāh est le mieux vénéré, n'ont droit à leur part de protection, qu'après les églises et les synagogues. Les premiers musulmans suivaient soigneusement ces directives, et tout commandant d'armée recevait l'ordre formel de respecter tous les lieux de culte, et même les monastères de moines, ainsi que leurs occupants.

44 Et les Madianites. Et Moïse (aussi) a été rejeté. Mais J'ai accordé un répit aux incroyants, ensuite Je les ai saisis; alors comme Ma désapprobation a été (sévère)!

وَاصْحَابُ مَدْيَنَ وَكَذَّبَ مُوسَى
فَأَمَلَيْتُ لِلْكَافِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ
فَكَيفَ كَانَ نَكِيرٍ ④

45 Combien de villes avons-Nous détruites alors qu'elles étaient iniques, alors elles sont renversées sur leurs toits; et (combien) de puits abandonnés et de palais élevés!

فَكَأَيُّ مِّنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ
ظَالِمَةٌ ذَهَبَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا
وَبُئْرٌ مُّعْظَمَةٌ وَقَصْرِ مَّشِيدٍ ⑤

46 N'ont-ils pas voyagé dans le pays de sorte qu'ils devraient avoir un cœur pour comprendre, ou des oreilles pour entendre? Car sûrement ce ne sont pas les yeux qui sont aveugles, mais aveugles sont les cœurs qui sont dans les poitrines.^a

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونُ
لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ
يَسْمَعُونَ بِهَا فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ
وَلَكِن تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ ⑥

47 Et ils te demandent de hâter le châtement, et Allāh ne faillit en aucune façon à Sa promesse. Et sûrement une journée avec ton Seigneur vaut mille années comme tu les comptes.^a

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَكَانَ يُخْلِفُ
اللَّهُ وَعْدَهُ وَإِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ
كَأَلْفِ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ⑦

48 Et combien de villes auxquelles J'ai accordé un répit alors qu'elles étaient injustes, et qu'ensuite J'ai saisis! Et le retour est vers Moi.

وَكَأَيُّ مِّنْ قَرْيَةٍ أَمَلَيْتُ لَهَا وَهِيَ
ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا وَإِلَى الْمَصِيرِ ⑧

SECTION 7 : L'opposition au Prophète

49 Dis: O peuple, je ne suis qu'un simple avertisseur pour toi.

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا كَاذِبٌ
مِّنذِيرٌ مُّبِينٌ ⑨

50 Alors ceux qui croient et qui font le bien, pour eux il y a le pardon et une subsistance honorable.

فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَرِيمٌ ⑩

51 Et ceux qui s'efforcent de s'opposer à Nos messages, ce sont les prisonniers du Feu ardent.

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ
أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ⑪

46a. Il faut noter que le Qur'ān Sacrée parle très souvent des aveugles, des sourds et des morts, désignant ainsi ceux qui sont spirituellement aveugles, sourds et morts, tel qu'on l'affirme ici clairement.

47a. Ceux dont il s'agit ici sont sans doute les adversaires de la Vérité qui devaient venir

52 Et Nous n'avons jamais envoyé un messenger ou un prophète avant toi mais quand il le désirait, le démon lui a fait une suggestion respectant son désir; mais Allāh anéantit ce que le démon lance, alors Allāh établit Ses messages. Et Allāh est Celui Qui sait, Qui est Sage^a

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَّسُولٍ
وَلَا نَكِيدُ إِلَّا إِذًا تَمَسَّىٰ أَلْفَى الشَّيْطَانُ
فِي أُمْنِيَّتِهِ فَيَسْخَرُ اللَّهُ مَا يُنْفِي
الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُحْكَمُ اللَّهُ أَيْتَهُ ط وَ
اللَّهُ عَلَيْهِ حَكِيمٌ ﴿٥٢﴾

53 De sorte qu'Il puisse faire de ce que le démon lance une épreuve pour ceux dans le coeur de qui il y a une maladie et pour les entêtés.^a Et sûrement ceux qui font le mal reçoivent une rude opposition,

لِيَجْعَلَ مَا يُنْفِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِلَّذِينَ
فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْفَاسِقِينَ قُلُوبُهُمْ ط
وَلِأَنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

plus tard, et à qui il avait été permis de s'opposer au progrès de l'islam durant mille ans. Comparer avec 20:103a, 104a. Il est une autre fois question, au v. 32:5, du recul que l'islam devait connaître pendant mille ans; voir 32:5a.

52a. Certains commentateurs insoucians mentionnent ici l'histoire fausse se rapportant à ce que les critiques chrétiens appellent "la défaiillance" du Prophète. Le Prophète, selon eux, a reconnu à cette occasion, que les idoles adorées par les Arabes pouvaient intercéder auprès de Dieu en leur nom. Il est démontré à 53:21a qu'une telle chose ne s'est jamais produite. Cette anecdote a été rejetée par tous les commentateurs sérieux et fiables. Ainsi Ibn Kathīr dit: "Plusieurs commentateurs racontent ici l'anecdote de la *Gharāniq* . . . mais on ne peut en attribuer son origine à aucun compagnon". Selon RZ, *les commentateurs qui visent l'exactitude et la vérité disent que cette histoire est une fausseté et une invention*. Bd fait des remarques semblables.

Les mots ne signifient pas, et ne peuvent signifier, que lorsqu'un prophète récite une révélation, le démon insère ses propres mots dans sa récitation. C'est absurde a priori, et le Qur'an Sacré le nie lorsqu'il dit: "Il ne révèle Ses secrets à personne, sauf à celui qu'Il choisit comme messenger; car sûrement Il fait en sorte qu'un gardien marche devant lui, afin qu'Il puisse savoir s'ils ont vraiment livré les messages de leur Seigneur" (72:26-28). En outre, il est absolument inconcevable qu'un incident aussi important que l'acceptation par le Prophète de l'intercession d'idoles, ait été mentionné dans le Qur'an huit ans après l'événement. Le 53^e chapitre, où le changement est censé avoir eu lieu, a été révélé avant la cinquième année de l'appel du Prophète, alors que ce chapitre a été révélé à la veille du départ du Prophète pour Makkah. Que plus de la moitié du Qur'an ait été révélée pendant cette longue période sans une seule allusion à l'histoire présumée, et que l'on y ait fait allusion tout à fait sans raison dans une surate où elle est complètement hors de propos, cela suffit en soi pour démentir cette histoire.

Considérons maintenant les mots. *Tamannā*, selon tous les lexicologues, signifie *il a désiré*, et selon T, *tamanni* signifie *le désir de parvenir à ce que l'on aime*. Or, ce que tout prophète désire est d'établir la Vérité qui lui est révélée, et c'est avec ce désir de tous les prophètes que le démon s'interpose, en incitant les hommes, *en leur faisant des suggestions*, comme on l'affirme ici, pour faire obstacle à la Vérité. Que ce soit là le sens exact, le contexte le montre également, car il traite de l'établissement de la Vérité et du désir des adversaires de la Vérité de l'anéantir. Voir le verset précédent, lequel condamne ceux qui luttent et rivalisent avec le Prophète pour le rendre incapable d'établir la Vérité dans le monde. Et il nous est dit ici que les plans des ennemis seront contrecarrés et que la Vérité sera établie dans le monde.

54 Et ceux qui ont reçu la connaissance puissent savoir que c'est la Vérité de ton Seigneur, alors ils devraient y croire afin que leur coeur soit humble devant Lui. Et sûrement Allāh est le Guide de ceux qui croient, vers un bon chemin.

وَلْيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ
الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ
لَهُ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادِ الَّذِينَ
آمَنُوا إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٤﴾

55 Et ceux qui ne croient pas ne cesseront pas d'être dans le doute à son sujet, jusqu'à ce que l'Heure s'abatte sur eux soudainement, ou que leur vienne le châtement d'un jour destructeur.^a

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ
مِنْهُ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً
أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ عَقِيمٍ ﴿٤٥﴾

56 Le royaume en ce jour appartient à Allāh. Il jugera entre eux. Alors ceux qui croient et font le bien seront dans des Jardins de béatitude.

أَلَمْ تَكُنْ يَوْمَئِذٍ لِاللَّهِ بِحُكْمٍ رَبِّبَهُمْ
فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي
حَدِّتِ النَّعِيمِ ﴿٤٦﴾

57 Et ceux qui ne croient pas et rejettent Nos messages, pour eux il y a un châtement humiliant.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
فَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٤٧﴾

SECTION 8 : Les fidèles seront établis

58 Et ceux qui fuient pour la cause d'Allāh^a et sont alors tués ou meurent, Allāh leur accordera certainement une bonne subsistance. Et sûrement Allāh est le Meilleur des pourvoyeurs.

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ
قُتِلُوا أَوْ مَاتُوا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللَّهُ رِزْقًا
حَسَنًا وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٤٨﴾

53a. Les efforts du démon contre le Prophète deviennent une épreuve pour les faibles, qui sont incapables de supporter les dures persécutions de leurs ennemis.

55a. 'Aqim, appliqué au sein, signifie *stérile*; appliqué au vent, signifie *tel qu'il ne fructifie pas* (LL); c'est pourquoi *al-riḥ al-'aqim* à 51:41 signifie *un vent destructeur*, et *yaum 'aqim* ici *un jour destructeur*, i.e., *un jour qui n'apporte rien de bon*. Ce verset, de même que les deux suivants, prédisent l'établissement de la Vérité - car c'est le royaume d'Allāh - et la défaite du pouvoir du mal.

58a. Le simple fait de trouver le mot *hājarū* (ils ont fui) dans ce verset, ne prouve pas qu'il n'a pas été révélé à Makkah, car il y avait eu une fuite des fidèles en Abyssinie dès

59 Il les fera certainement entrer dans un endroit dont ils seront heureux. Et sûrement Allāh est Celui Qui sait, Qui s'abstient.

لِيُدْخِلَنَّهُمْ مَدْخَلًا يَرْضَوْنَهُ وَإِنَّ
اللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿٥٩﴾

60 Il (en est ainsi). Et celui qui se venge de la même façon dont il est affligé et il est opprimé, Allāh l'aidera certainement. Sûrement Allāh est Celui Qui absout, Qui pardonne.^a

ذَلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوِقِبَ
بِهِ ثُمَّ نَبِيٌّ عَلَيْهِ لِيَنْصُرَنَّهُ اللَّهُ إِنَّ
اللَّهَ لَعَفُوٌّ غَفُورٌ ﴿٦٠﴾

61 C'est parce qu'Allāh fait entrer la nuit dans le jour et fait entrer le jour dans la nuit, et parce qu'Allāh est Celui Qui entend, Qui voit.^a

ذَلِكَ يَا إِنَّ اللَّهَ يُوَلِّجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ
وَيُوَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَآتَى اللَّهُ
سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٦١﴾

62 C'est parce qu'Allāh est la Vérité, et ce à quoi ils font appel au lieu de Lui - c'est l'erreur, et parce qu'Allāh - Il est le Haut, le Grand.

ذَلِكَ يَا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَإِنَّ مَا
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَ
إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٦٢﴾

63 Ne vois-tu pas qu'Allāh fait descendre l'eau du nuage, qu'alors la terre devient verte? Sûrement Allāh est Celui Qui connaît les subtilités, Qui est au courant.

الْمُرْتَدَّ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً فَنُصِّبُ بِهِ الْأَرْضَ مُحْضَرَةً إِنَّ
اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿٦٣﴾

64 A Lui appartient tout ce qu'il y a dans les cieus et tout ce qu'il y a sur la terre. Et sûrement Allāh - Il est Celui Qui se suffit à Lui-même, le Loué.

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ط
وَإِنَّ اللَّهَ لَكَهْوَالْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٦٤﴾

la cinquième année de l'Appel. En outre, il faut noter que le Saint Prophète, ainsi que Abū Bakr et 'Ali, ont été les derniers hommes à quitter Makkah lors de la seconde fuite. En véritable et généreux meneur d'hommes, il a attendu de voir ses fidèles adeptes partir avant de s'en aller, de façon à assurer leur sécurité. Il n'y a aucun doute que s'il avait laissé ses fidèles derrière lui, ils auraient connu un sort très pénible aux mains d'un ennemi exaspéré. L'allusion au fait que certains se fassent tuer après leur fuite est clairement prophétique.

60a. Ce verset permet aux musulmans, qui ont été longtemps persécutés et opprimés, de punir leurs persécuteurs, mais en même temps il recommande l'oubli et le pardon en faisant allusion à ces deux attributs de l'Être Divin dans les derniers mots du verset.

61a. Apparemment la succession du jour et de la nuit se rapporte ici au changement du sort indiqué dans le verset précédent, car une communauté opprimée ne pouvait punir ses persécuteurs avant d'en avoir la maîtrise. On indique la même chose en mentionnant les deux attributs de l'Être Divin qui terminent le verset. Le verset suivant contient des indications dans le même sens.

SECTION 9 : La miséricorde Divine envers les hommes

65 Ne voyez-vous pas qu'Allāh vous a asservi tout ce qu'il y a sur la terre, et les navires qui glissent sur la mer à Son commandement? Et Il retient le ciel de tomber sur la terre sans Sa permission. Sûrement Allāh est Compatissant, Miséricordieux envers les hommes.^a

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مِمَّا فِي
الْأَرْضِ وَالْفُلُكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ
بِأَمْرِهِ ۗ وَيُمْسِكُ السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ
عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ
بِالْبَاطِنِ لَكَرِيمٌ ﴿١٥﴾

66 Et c'est Lui qui vous amène à la vie, ensuite Il vous fait mourir, ensuite Il vous amènera à la vie. Sûrement l'homme est ingrat.

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ
ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ۗ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ ﴿١٦﴾

67 Pour chaque nation Nous avons déterminé des actes de dévotion, qu'elles observent,^a alors ne les laisse pas discuter avec toi sur le sujet, et fais appel à ton Seigneur. Sûrement tu suis une bonne orientation.

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَسْجِدًا لَهُمْ نَسِيكُهُ
فَلَا يَتَارَعَتُكَ فِي الْأَمْرِ وَأُدْعَىٰ إِلَىٰ رَبِّكَ
إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدًى مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٧﴾

68 Et s'ils se disputent avec toi. dis: Allāh connaît le mieux ce que vous faites.

وَإِنْ جَادَلُوكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

69 Allāh jugera entre vous le jour de la Résurrection quant à ce en quoi vous n'êtes pas d'accord.

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا
كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٩﴾

70 Ne sais-tu pas qu'Allāh connaît ce qu'il y a dans le ciel et sur la terre? Sûrement ceci est dans un livre. C'est sûrement facile pour Allāh.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ ۗ إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ ۗ إِنَّ ذَلِكَ
عَلَىٰ اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٠﴾

71 Et en plus d'Allāh ils servent ce pour quoi Il n'a envoyé aucune autorité, et dont ils n'ont aucune connaissance. Et pour l'injuste il n'y a aucune aide.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَهُم بِهِ
بِهِ سُلْطَانٌ ۗ وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ
وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٢١﴾

72 Et quand Nos messages clairs leur sont récités, tu remarqueras un démenti

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ تَعْرِفُ

65a. La première partie du verset fait aux musulmans la promesse d'une victoire, alors que la dernière partie avertit les adversaires qu'Allāh retarde leur châtement pour un certain temps, car Il est Compatissant et Miséricordieux envers les hommes. Retarder le ciel signifie retarder le châtement qui, dit-on aux adversaires, s'abattra du ciel sur eux.

67a. Dans tout le Qur'an Sacré on réitère le principe que tous ont reçu la lumière spirituelle.

sur la figure de ceux qui ne croient pas - ils attaquent presque ceux qui leur récitent Nos messages. Dis: Vous informerais-je de ce qui est pire que ceci? Le Feu. Allāh l'a promis à ceux qui ne croient pas. Et le mal est le lieu de séjour.

فِي رُجُومِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الَّذِينَ كَفَرُوا طِبَّاحًا دُونَ
يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمُ آيَاتِنَا
قُلْ أَفَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ بِشَرِّ مِنْ ذَلِكَ
النَّارُ وَعَدَهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٧٣﴾

SECTION 10 : Le polythéisme sera déraciné

73 O peuple, voici une parabole, alors écoute-la. Sûrement ceux à qui tu fais appel à la place d'Allāh ne peuvent pas créer une mouche même s'ils s'y mettaient tous ensemble; et si la mouche portait quoi ce soit d'eux-mêmes, ils ne pourraient le lui reprendre: faibles sont l'évocat et l'évoqué.^a

يَا أَيُّهَا النَّاسُ ضَرْبٌ مَثَلٌ فَاسْمِعُوا
لَهُ إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ كُنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًاَوْ كُو
اجْتَمَعُوا لَهُ وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ
شَيْئًا لَا يَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ طُصَعَفَ
الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ ﴿٧٤﴾

74 Ils n'estiment pas Allāh avec l'estime qui Lui est due. Sûrement Allāh est Fort, Puissant.

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنَّ اللَّهَ
لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٧٥﴾

75 Allāh choisit des messagers parmi les anges et parmi les hommes. Sûrement Allāh est Celui Qui entend, Qui voit.

اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا
وَمِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٧٦﴾
يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ
وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٧٧﴾

76 Il sait ce qu'il y a devant eux et ce qu'il y a derrière eux. Et à Allāh toutes affaires retournent.

77 O vous qui croyez, inclinez-vous et prosternez-vous et servez votre Seigneur, et faites le bien afin de connaître le succès.^a

Prostration

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا
وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَاعْمَلُوا الْخَيْرَ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٧٨﴾

78 Et évertuez-vous durement pour Allāh des efforts qui Lui sont dus. Il vous a choisis et Il n'a pas posé sur

وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ
اجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ

73a. Ce verset, tout en décrivant l'incapacité des faux dieux de créer la plus petite forme de vie ou d'exercer le moindre contrôle sur la création, contient une prophétie claire que les faux dieux seront enlevés de la Maison Sacrée, et qu'à la fois les adorateurs et les adorés seront impuissants.

77a. La récitation est en fait suivie d'une prostration; voir 7:206a.

vous aucune difficulté dans la religion - la foi de votre père Abraham. Il vous a nommés musulmans auparavant et en ceci,^a de sorte que le Messager puisse être un porteur de témoignage pour vous, et que vous puissiez être des porteurs de témoignage pour le peuple;^b alors observez la prière et payez le tribut pour les pauvres et accrochez-vous à Allāh. Il est votre Protecteur; le Protecteur est excellent et l'Aide est excellent!

مِنْ حَرَجٍ ط مَلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ ط
هُوَ سَمُّكُمْ الْمُسْلِمِينَ لَمْ يَكُنْ لِي فِي
هَذَا الْيَوْمِ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ
وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ ۚ
فَأَقِمْوَا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ
وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ
الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٧٧﴾

78a. On fait allusion dans *avant* à la révélation d'Abraham, qui a prié pour que parmi ses descendants se lève une nation de musulmans (2:128), et dans *ceci*, au Qur'ān Sacré. Au sujet de la signification de *Islam* et de *musulman*, voir 2:112a et 3:18a. La racine du mot est *salm* ou *silim*, les deux signifiant paix (R), et un musulman est donc une personne qui mène une vie de paix, *paix avec Dieu*, ce qui signifie une parfaite soumission à Sa volonté, et *paix avec l'homme*, ce qui signifie qu'il ne cause de tort à personne, comme le veut une citation du Saint Prophète (B. 2:3).

78b. Comparer avec 2:143, où l'on utilise des mots semblables. La signification est que la communauté musulmane est destinée à jouer le rôle de chef de file pour toute l'humanité; voir 2:143b.